Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś koniec nakazu jest miłość z czystego serca i sumienia dobrego i wiary nieobłudnej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Celem zaś tego polecenia\* jest miłość\*\* z czystego serca\*\*\* i dobrego sumienia,\*\*\*\* i nieobłudnej wiary,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś koniec (tego) nakazu jest miłością z czystego serca, i sumienia dobrego i wiary nieobłudnej,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś koniec nakazu jest miłość z czystego serca i sumienia dobrego i wiary nieobłudnej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast celem tego nakazu jest miłość płynąca z czystego serca, dobrego sumienia i nieobłudnej wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Końcem zaś przykazania jest miłość *płynąca* z czystego serca, z prawego sumienia i wiary nieobłudnej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz koniec przykazania jest miłość z czystego serca i z sumienia dobrego, i z wiary nieobłudnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A koniec przykazania jest miłość z czystego serca i sumnienia dobrego, i wiary nieobłudnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Celem zaś nakazu jest miłość, płynąca z czystego serca, dobrego sumienia i wiary nieobłudnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A celem tego, co przykazałem, jest miłość płynąca z czystego serca i z dobrego sumienia, i z wiary nieobłudnej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Celem tego nakazu jest miłość płynąca z czystego serca, prawego sumienia i szczerej wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Celem tego zakazu jest miłość płynąca z czystego serca, z prawego sumienia i ze szczerej wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Celem tego wezwania jest miłość, mająca swe źródło w czystym sercu, w prawym sumieniu i w szczerej wierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten nakaz prowadzi do miłości płynącej ze szczerego serca, czystego sumienia i niezakłamanej wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Celem tego napominania jest miłość, płynąca z czystego serca, dobrego sumienia i wiary nieobłudnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Метою ж наказу є любов від чистого серця і доброї совісти та нелицемірної віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A końcem nakazu jest miłość z czystego serca, prawego sumienia i nieobłudnej wiary, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Celem tego nakazu jest zachęcanie do miłości płynącej z czystego serca, z dobrego sumienia i ze szczerej ufności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | doprawdy, celem tego nakazu jest miłość z czystego serca i z dobrego sumienia, i z nieobłudnej wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ty zaś pobudzaj wierzących do miłości—płynącej z czystego serca, prawego sumienia i autentycznej wiary. |

1. 1) polecenie, παραγγελία, ogłoszenie połączone z roszczeniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:34</x>; <x>520 12:10</x>; <x>520 13:10</x>; <x>550 5:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 24:4</x>; <x>230 73:1</x>; <x>470 5:8</x>; <x>620 2:22</x>; <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 23:1</x>; <x>510 24:16</x>; <x>610 3:9</x>; <x>610 4:2</x>; <x>620 1:3</x>; <x>630 1:15</x>; <x>650 9:14</x>; <x>670 3:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 5:6</x>; <x>620 1:5</x> [↑](#footnote-ref-6)